

越南现代时期东坡传记书写的跨时空对话

——以慧士《苏东坡：海阔天空》为例

阮文伦、黄青山

摘要：《苏东坡——海阔天空》（*Tô Đông Pha – Những phương trời viễn mộng*）是越南现代时期一部具有代表性的东坡传记文学作品，1973年首版于越南西贡。作者慧士（*Tuệ Sĩ*）为越南杰出的佛教学者，亦是越南南北分治时期历史动荡的亲历者。作品展现了慧士对东坡形象的多维认知：既是历史长河中的贤哲与流寓者，亦是怀抱高远志向、追求心灵解脱的智者，更是肩负社会责任的知识分子。值得注意的是，东坡的生平与人格恰恰映照出慧士在历史剧变中自身的生命图景。因此，《苏东坡——海阔天空》不仅是一部寻常的名人传记，更是越南现代学者慧士与中国古代贤哲之间一场跨越时空的潜隐对话之重要载体。

关键词：东坡传记；越南现代；慧士；海阔天空；跨时空对话

一、慧士及其东坡传记《苏东坡——海阔天空》

（一）慧士：在越南南北分治与战火交织年代中成长起来的学者

释慧士和尚（*Hoà thượng Thích Tuệ Sĩ*），俗名范文商（*Phạm Văn Thương*），1945年4月5日（出生证明记载为1945年2月15日）生于老挝巴色省（*tỉnh Paksé*）。父亲范文分（*Phạm Văn Phận*）先生，法名中草；母亲邓氏（*Đặng Thị Chín*），法名妙正。和尚双亲原籍越南中部广平省同海市义宁社。

因向往寺院生活，慧士七岁时获父母允准进入寺庙成为小沙弥，九岁时（1954年）正式剃度出家。1960年，在住持师父建议下为拓宽修行之路，十五岁的慧士法师辞别家人，只身返回越南故国。他辗转漂泊于越南南部各省市，从顺化到芽庄、西贡、前江及其他多地，沿途寄居于大小寺院，过着自力更生、云水修行的生活。

1964年，慧士毕业于佛学院高等研究院；1965年毕业于万行（Vạn Hạnh）大学佛学系。1970年，二十五岁的慧士成为西贡万行大学教授，并担任该校《思想》（*Tư tưởng*）期刊主编。他创作了大量诗歌、短篇小说及学术论著，发表于《启行》（*Khởi Hành*）（1969—1972）、《时辑》（*Thời Tập*）（1973—1975）等当时越南南方著名学术刊物。

两次被政府拘留，判处死刑、终身监禁。

1975年后，慧士从事自由宗教活动，隐居于芽庄和西贡。因其活动未遵循越南佛教会的规定而遭拘捕。

1978年：大德慧士被越南当局以"非法居留"罪名逮捕，遭监禁逾三年。

1984年：1984年4月1日，越南当局突击多处佛教场所，逮捕大德慧士、大德智超（黎孟挹教授）及其他多位僧尼，指控这些僧尼从事"颠覆政权"活动。



图一 释慧士和尚

(二) 《苏东坡——海阔天空》创作背景与出版历程

《苏东坡——海阔天空》，原名 "Tô Đông Pha – Những phương trời viễn mộng"。慧士此书为越南现代时期（20世纪以降）东坡传记的代表作之一¹。从1973年首版问世，这部作品历经多次再版。自1973年至今（2025年），时隔五十余年，跨越两种不同社会制度，其版本变迁本身即构成越南现代时期汉学思想史的重要个案。

《苏东坡——海阔天空》的出版历程如下：

首版：1973年于西贡出版，正值越南战争高峰时期。

再版：2001年由海外越南侨胞重新编印，An Tiêm 出版社出版，增加作者狱中新撰序言。

第三版：2007年，西贡文化出版社出版发行。

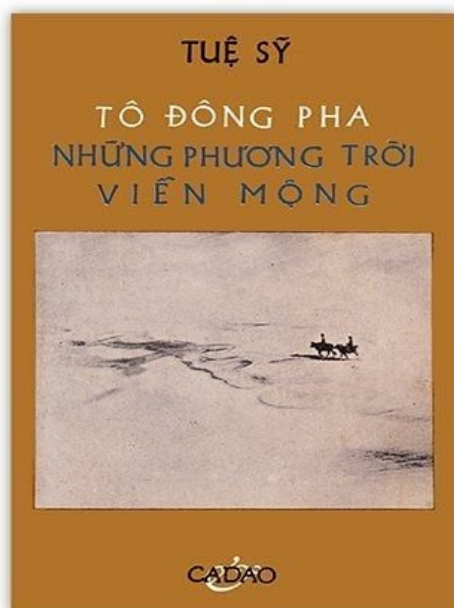
第四版：2013年经作者修订补充，由鸿庞出版社出版发行。

第五版：2023年出现首部英文节译本，由岷港出版社出版。

¹ 越南现代时期的东坡传记著有三本，包括：阮献黎《苏东坡》（西贡，1972年）（Nguyễn Hiến Lê, Tô Đông Pha, Sài Gòn, 1972），慧士《苏东坡—海阔天空》（西贡，1973年）（Tuệ Sĩ, Tô Đông Pha – Những phương trời viễn mộng, 1972），黄籁江《苏东坡：一生沉浮》（Hoàng Lại Giang, Thăng trầm Tô Đông Pha, Nxb Tổng hợp TP Hồ Chí Minh）。

图二 慧士：《苏东坡-海阔天空》第一版，西贡，1973年。

该传记首版诞生于作者释慧士人生最动荡的时期（1970—1973年）。在亲身经历越南南北战争、自身辗转修行于各地的困境中，作者通过书写北宋文人苏轼的流放生涯，构建了跨越时空的精神对话。苏轼屡遭贬谪仍保持豁达的人



生态度，与作者身处政治压抑环境仍坚持思想独立的处境形成深刻共鸣。这部作品既是学术研究，更是作者在历史洪流中寻求精神支柱的产物，体现了越南知识分子在特殊年代通过古典研究表达现实关怀的独特方式。

二、慧士《苏东坡：海阔天空》传记中的苏东坡

（一）苏东坡——贬谪、放逐的命运与漂泊的感知

苏东坡一生是一连串的贬谪之旅。异乡为客，远离庙堂，怀抱“天涯倦客”的孤独。慧士屡次以“流放”“羁旅”来描述苏东坡的贬谪历程。在慧士的阐述中，苏东坡的流放不仅是空间的位移，更是精神的远征。每个贬谪地都成为他建构精神宇宙的基石——黄州的东坡耕读，惠州的荔枝吟咏，儋州的文化启蒙。这

种流放表面是政治迫害，实质却成就了灵魂的自我救赎。正如雪泥鸿爪，他在大地上留下的每个足迹，都化作永恒的精神坐标。

慧士通过这种阐释，将苏东坡的物理流离升华为精神漫游，其中既暗合自身从老挝到越南的漂泊经历，更寄托着对乱世知识分子处境的深刻隐喻。

Bắt đầu với bài thơ "Hoài cữu". Rồi chúng ta sẽ thấy, Đất Khách luôn luôn phảng phất bóng dáng Quê Hương; trời của Quê hương là vang vọng của lịch sử. Sầu cổ quận hay tình tha phương là những tiếng ngân dài của lịch sử.¹

【译文】始于《怀旧》这首诗。而后我们将看到，异国他乡总飘忽着故土的影子；故国的天空是历史的回响。故国之愁或异乡之情，皆是历史的悠长余音。

慧士对“他乡”这一概念的阐释极富深意。在他看来，流放之感远超越地理范畴，是一种精神上的无根状态。当故园因战火而满目疮痍，当同胞因意识形态而彼此疏离，当传统价值在硝烟中崩解，一个敏感的知识分子即便身处故土，亦会在精神层面成为“异乡人”。这种深入骨髓的疏离感，使他在充满暴力与分裂的社会中难以寻得知音。因此，慧士笔下苏东坡的贬谪漂泊，从来不只是对历史人物的悲悯，更是一曲为整个世代越南人（包括他自己）所吟唱的哀歌。他在描述苏东坡“人生如逆旅”的苍茫时，何尝不是在抒写一代人在历史洪流中无所依凭的共同命运？这种跨越时空的共鸣，使得《苏东坡——海阔天空》不仅成为一部文学传记，更升华为记录战时知识分子心灵史的重要作品。

慧士通过《石壁城》一诗，对“他乡者”的身份进行了深刻的哲学解构。在这首诗中，北来的游客在蜀地欣赏奇峻山色，而苏东坡本人作为蜀人，却在自己的故乡成为了精神意义上的“异乡客”。这种精妙的笔法，打破了传统地理意义上的乡土认知，揭示了现代社会中人类普遍存在的精神漂泊感。

¹ 慧士：《苏东坡——海阔天空》，第111页。

*Từ quê hương mình ra đi, rồi về lại quê hương mình. Đến và đi như lữ khách, để được đón và đưa như lữ khách.*¹

【译文】离开自己的故乡，再回到自己的故乡。往来如过客，受到如过客般的迎送。

*Phần giữa nói về tâm trạng của ông khi đi đón Tử Do ở Ba Hà khẩu... Ông có cảm giác như vĩnh viễn lưu đày tại đất Hoàng Châu đó.*²

【译文】中间部分描写了他在巴河口迎接子由时的心境……他感觉自己仿佛永远被流放在这黄州之地。

慧士深刻意识到时代对苏东坡人生的影响。他将苏东坡所处的时代历史视为“历史浩劫”，这正是其羁旅生涯的根源。他认为苏东坡的人生就是在那场历史浩劫洪流中的漂泊旅程。历史洪流中的个体，犹如狂风中的飞蓬。当我们审视苏东坡所处的时代——那是一个被党争撕裂、被权谋主导的“历史灾难期”，便能理解其漂泊生涯的必然。他的每一次贬谪，都是时代巨轮碾过的辙痕；他的每一首诗文，都是灾难历史中灵魂的叩问。在这片被政治风暴摧折的天地间，苏东坡的流放之旅，实则是一个清醒者穿越灾难历史的精神远征。

*Nhưng thảm họa lịch sử, vì những tham vọng cuồng dại si ngốc của con người, càng lúc càng đổ dồn lên cuộc Lữ. Thi đã đổi cách điệu trở thành những âm vang thống thiết của Ly Tao kinh. Cuộc Lữ trở thành cuộc dầy ải; Thi cũng trở thành ân tình hoài vọng Quê Hương; hoài vọng những phương trời viễn mộng của Quê Hương. Một lúc nào đó, Cuộc Lữ bị vây phủ trong trận đồ mù mịt của tư tưởng.*³

【译文】然而历史浩劫，因人类狂妄愚蠢的野心，愈发密集地倾泻于羁旅之中。诗风蜕变，化作《离骚经》的悲壮回响。羁旅成为放逐之路，诗歌亦化作对故土的缱绻眷恋——眷恋故土那遥不可及的远方。在某个时刻，羁旅被笼罩在思想的迷雾阵中，茫然不知所向。（慧士《苏东坡——海阔天空·序言》）

¹ 慧士：《苏东坡—海阔天空》，第118页。

² 慧士：《苏东坡—海阔天空》，第199页。

³ 慧士：《苏东坡—海阔天空》，第9-10页。

在慧士所构建的苏东坡漂泊者形象中，我们看到的是一位孤独的佛教“觉者”。此处所用的“觉者”概念不仅指涉“有学识之人”。在佛教思想体系中，“觉者”意指保持清醒觉悟之人，能洞见时局本质，透彻领悟苦难与混乱的根源。“觉者”超越大众的认知，形成自我超越的精神境界。

慧士将苏东坡诠释为一位佛教修行者。正是通过佛学修持，苏东坡始终以觉醒姿态存在，深刻理解其所处的历史环境、社会现实与个人悲剧。这种清醒觉悟使他得以超越仇恨执念的束缚，不为苦难所摧残，在动荡时局中始终保持精神的澄明与超脱。

可是在慧士的眼里，东坡的超越境界的另一面则是孤独感。可以说，在慧士笔下的东坡是孤独的东坡。

苏东坡——时空维度中的孤独

传记中存在着一个在时空双重维度中孤独的苏东坡——空间上体现于朝堂与贬谪之地，时间上贯穿于历史长河。透过苏东坡这面棱镜所折射的慧士之孤独，并非寻常的孤寂，而是一个由多重维度构成的复合悲剧。

首先，政治与思想层面上的孤寂。

在朝堂之上，苏东坡被视为持不同政见者，不属于任何派系，始终保持着独立的立场，因而同时遭到改革派与保守派的排挤。他的贬谪并非因为犯下罪行，而是源于其思想锋芒与正直不阿的品格。在慧士的传记中，苏东坡被刻画成一位才高志远，却未能在仕途实现人生抱负的士人。

Tô đông pha dân Thần Tông biểu phản đối cải cách thi cử của phái Vương An Thạch, ông bị phe Vương vu cáo. "Ông không một lời biện hộ, xin đi ngoại nhậm để tránh. Lúc mới đến hàng châu, ông làm hai bài thơ tuyệt cú gửi Tử Do, lời thơ có chút than trách pha vẻ trào lộng." ¹

¹ 慧士，《苏东坡—海阔天空》，第140页。

【译文】苏东坡向神宗呈递奏表反对王安石派的科举改革，遭到王派诬陷。他未作一句辩解，主动请求外任以避祸端。初至杭州时，他写下两首绝句寄予子由，诗中略带牢骚之意，又带着几分自嘲。

其次，知音难觅的孤寂层次。

苏东坡纵然身为不世出的文学天才，始终渴望着精神知己。在流放期间创作的诗词信笺，恰似荒漠中的呼唤，期盼着能获得某个灵魂共鸣者的回响。

*Tuệ Sĩ phát hiện trong thơ của Tô đông pha âm sắc trầm, buồn, cô đơn
kì lạ: Hai bài dưới Đông Pha làm theo lối thơ khúc mắc của Mạnh
Giao....Hai bài thơ giàu hình ảnh, hình ảnh nào cũng độc đáo, được gói gọn
trong các tiết nhịp khúc mắc, rất trầm buồn. Buồn một cách cô đơn kì lạ.¹*

【译文】慧士发现苏东坡诗中蕴藏着一种深沉、悲凉而又异常孤寂的基调：以下两首是东坡效仿孟郊艰涩诗风所作……这两首诗意象丰富，每个意象都独具匠心，被包裹在曲折顿挫的韵律之中，显得格外沉郁悲凉。那是一种异常孤寂的悲怆。

*Đọc bài Thử vận Tăng Tiềm kiến Tăng, Tuệ Sĩ thấy: Năm tháng là tuổi
già, là mùa thu và tóc trắng, là những hoài vọng xa xôi của nhà thơ. Hoài
vọng đó là hình ảnh hiu hắt, khép kín cửa trong hang sâu giữa núi rừng xa
vắng, và thẳm lặng trôi qua trên đầu nhà sư cô quạnh.²*

【译文】读《次韵僧潜见僧》时，慧士体悟到：岁月即暮年，是秋霜与白发，是诗人渺远的怀想。这怀想化作萧瑟景象——在杳远的山林间深掩洞门，于孤寂僧人的头顶默然流转。

第三，精神先驱的孤寂——超时代独行者的东坡。

让慧士倾慕的安闲自若的苏东坡、“无往不胜”的精神境界，恰恰成为另一种孤独的根源。他所抵达的精神高度，是那些迫害者永远无法企及的。这份孤

¹ 慧士：《苏东坡—海阔天空》，第162-163页。

² 慧士：《苏东坡—海阔天空》，第173页。

独源于无人能真正分享他所获得的内心自由——当灵魂翱翔于九天时，注定要承受凡尘难以理解的寂寥。

（二）精神韧性与内心解脱的东坡

在慧士笔锋之下，苏东坡的伟大非政治成就，而是面对逆境时“坚不可摧”的精神境界。他在自然山水、诗词创作，特别是对佛道思想的领悟中找到了内心的安宁。其辉煌的文学成就，大多诞生于被流放的岁月。作为佛教修行者，慧士在苏东坡身上看到了内心自由的典范——无论外界环境多么严酷，心灵仍可获得超脱。这正是慧士试图传递的核心讯息：精神力量与觉悟能够超越一切外在悲剧。他在战乱期间坚持著述、研究与修行的实践，正是这种精神的体现：在战火炼狱中，依然坚韧地构建着精神与智识的生命。苏东坡“坚不可摧”的形象，正是慧士对自身选择道路的自我确认。

在苏东坡身上，慧士所赞颂的“坚不可摧”并非顽石般的僵固，而是精神层面的柔韧、灵动与不可战胜。犹如风中之竹，他能在狂风中俯身却永不折断。这种坚韧源自充盈的内心世界与洞彻无常的智慧——正如竹节中空而外直，其力量正体现在以柔克刚的生存哲学中。慧士通过这种意象向战火中的同胞启示：真正的强大不在于对抗命运的风暴，而在于像苏东坡那样，在保持精神内核的前提下与时代共浮沉，最终实现“一蓑烟雨任平生”的生命境界。

（三）苏东坡的渴求：对精神彼岸的向往

慧士对苏东坡“坚不可摧的精神”与“高远理想”的礼赞，本质上是对自身生命理念的确认。他将苏东坡描绘成始终仰望“远方天际”的追梦者——这种梦想不仅指向地理空间的跨越，更象征着对精神自由、文化理想与心灵解脱的永恒追寻。在战火纷飞、价值崩塌的年代，慧士通过重新诠释苏东坡的梦想，实则构

建了自己的精神坐标系：纵然身处历史洪流的裹挟，知识分子仍应保持对崇高价值的执着，在现实的废墟上筑起通往精神彼岸的桥梁。

Thông qua bài thơ Lưu biệt Thích Ca viện, Tuệ Sĩ nhận thấy: từ đầu đến cuối, ông toàn mượn ý cổ nhân. Nhưng cổ nhân nhìn cảnh cũ để hoài niệm người xưa. Còn ông gửi tâm tình hiện tại cho chân trời mờ ảo.¹

【译文】通过《留别释迦院》一诗，慧士发现：自始至终，他全然借用了古人的意境。但古人是通过旧景来追怀先贤，而他却是将当下的情怀寄托于苍茫云海之间。

上述一段话的深层意蕴为：在乱世之中，人们容易走向崩溃、妥协或陷入仇恨。慧士藉由苏东坡的形象，为世人开辟了一条精神的超越之路。此处所谓“远大理想”并非功名利禄，而是对觉悟的渴求，是在物质废墟上构建不朽精神生活的向往。而“坚不可摧的精神”正是禅修实践与般若智慧的体现，使人得以在风雨飘摇中安住于心灵的自在之境。这既是慧士身体力行的修行理想，也是他寄予同时代知识分子的精神箴言：守护心灵与智慧的明灯，方能在历史暗夜中照亮前路。

这并非寻常的抱负，而是一种向上的精神渴求，旨在超越尘世现实的种种桎梏。慧士在苏东坡身上对此所作的肯定，正是对自我最高生命理想的精神确认——犹如将漂泊转化为朝圣，在历史的激流中把个人苦难锻造成通向精神彼岸的舟楫。这种通过古典诠释完成的自我立论，既是对中华文化精神的承续，更是在战火纷飞年代里为越南知识分子树立的精神航标：真正的超越不在于改变现实处境，而在于在有限生命中活出无限的意义维度。

书名上的“海阔天空”——一场追寻永恒之美与真理的隐喻之旅

¹ 慧士：《苏东坡—海阔天空》，第161页。

于苏东坡而言，"远方梦境"是他被流放的遥远天际（儋州、海南）。但悖论的是，这些"绝境"反而成为他心灵翱翔的疆域。他并非怀着怨愤前往，而是以旅人的好奇、诗人的审美之眼去探寻至美。他向往的是超越权位名利束缚的精神天际。

"海阔天空"——灵魂绝对自由之隐喻

东坡的远大理想已不再是政治地位，而是渴望全然活出真我、与宇宙共鸣、并创造至美。他将苦难转化为解脱的资粮。其诗文正是这种自由的宣言。

慧士从苏东坡身上确认"追寻远方梦境般崇高"的生活理想，实则是一种超越性的反抗行动：他拒绝让悲剧将自己变成狭隘怨恨之徒。通过始终朝向"远方梦境"，他将现世人生转化为意义的征程，而非被动的忍受。他证明了最伟大的力量不在于毁灭，而在被剥夺一切的境遇中仍能创造美与精神自由。

（四）中华民族历史长河上的苏东坡：真知灼见者的思想跋涉

慧士将苏东坡置于中华文明的宇宙时空与历史长河中加以审视。他高度评价苏东坡在中华史上的地位，视其为民族精神的结晶——其生平轨迹不仅折射出中国知识分子"达则兼济天下，穷则独善其身"的理想追求，更在跌宕命运中展现了"天人合一"的哲学境界。在慧士的解读中，苏东坡的贬谪历程超越了个人荣辱，成为观照中华文明精神韧性的棱镜：一位在政治漩涡中坚守文化人格，在颠沛流离中开拓文学宇宙，最终在禅思哲悟中完成生命超越的集大成者。

*Lịch sử đã mang tài hoa của nó tụt về tỉnh lẻ Đông Pha. Và từ đó Đông Pha cư sỹ bước ngay vào dòng lịch sử chung của một dân tộc, làm cha già tóc trắng cho Một dân tộc.*¹

¹ 慧士：《苏东坡—海阔天空》，第177页。

【译文】历史将其才情凝聚于东坡这一结晶。自此，东坡居士便径直汇入一个民族共同的历史长河，成为整个民族的白发精神之父。

从历史视角出发，慧士通过苏东坡这一形象，展开了对知识分子在民族历史长河中角色与使命的深刻自省。他不仅勾勒出苏东坡作为士大夫在政治漩涡与文明传承中的双重身影，更将这种历史反思延伸至对越南当代知识分子处境的观照——在时代巨变中，知识人应当如何坚守精神独立，在历史洪流中既保持文化根脉又实现精神超越。这种思考使作品超越了普通的人物传记，成为连接中越两国知识分子精神传统的对话桥梁。

历史洪流中的知识分子命运：受难者还是主宰者？

从苏东坡的境遇，慧士讨论了古今知识分子在历史上的命运。东坡被政治风波裹挟，沦为权谋与嫉恨的牺牲品。这样的命运何其渺小，何其无力。然而，慧士的深刻之处在于，他并未让苏东坡停留在被动受害者的角色。在贬谪的荒芜之地，苏东坡以诗文书画重构精神宇宙，将流放之路转化为文化播种的征程——此时的他不再是随风飘零的落叶，而是主动在历史断层中栽种思想之树的园丁。这种身份的转变，正是慧士对知识分子命运的深刻洞察：纵然无法选择时代浪潮的方向，却依然能够决定自己以何种姿态在水中航行。

身处宏大的意识形态战争漩涡中，像慧士这样的个体深感自身如同浮萍般渺小无力。他叩问自我：难道知识分子的命运注定是被历史碾碎的被动受害者？抑或即使处境再严酷，仍能成为自由的主体，创造意义与价值？通过苏东坡，慧士找到了答案：苏东坡以自主精神超越了受害者的宿命。即使被剥夺一切，他依然保有心灵的主权、艺术创造的权利，以及选择生活态度的自由。这是最彻底的“自我决断”。慧士领悟到，知识分子首要与最终的责任未必是改变

世界（这或许超出个人能力），而是在一切压力面前，坚守并彰显精神的自由尊严。

三、东坡与慧士：跨时空的独特对话

（一）苏东坡形象中的慧士身影

1. 一生崇佛，在乱局中的起伏

慧士的生平与苏东坡有着诸多相似之处。他终其一生是一位佛教修行者，笃信佛法，更是将佛经译介为现代越南语的学者。其人生轨迹遍布越南故土，曾一度被判处死刑……正是这些经历，使慧士对越南民族的历史悲剧有着深切体认，对自身的流离、囚禁、生死考验，以及报效家国同胞的渴望产生了深刻觉悟。

慧士的东坡传记问世期间（约1970至1973年），慧士正生活在越南南方知识界蓬勃发展的阶段。然而他本人却将这段岁月描述为自己人生中的漂泊时期。1973年之前，慧士法师正担任万行大学教授。这一时期既是他学术活动极为活跃的阶段，同时也正值越南战争最激烈的时期。作为亲历战争的佛教知识分子，他不仅目睹了战争的残酷，更深刻体悟到战争时代的悲剧性。这种独特的个人经历与时代背景，为他后来在《苏东坡——海阔天空》中深入解读苏轼在乱世中的流放生涯与精神世界，奠定了重要的现实基础。

正是由于人生经历的相似性，以及对佛学思想共识的契合，慧士在塑造苏东坡形象时融入了诸多自身特质，同时借助“苏东坡”这一形象抒发了内心深处的幽微情感，完成了自我的隐喻性表达。这正是一场跨越时空的潜对话。

慧士多次强调苏东坡的异乡客、羁旅人、孤独者身份特征，其贬谪历程实为一场“劳远梦”。这恰恰也正是慧士自身与其人生的真实写照。

在诗作《我离去的岁月》（*Những năm anh đi*）中，慧士以“十年飘泊”来凝练其1973年前的人生轨迹。这段自述性诗作折射出他1960年代至1970年代初的真实境遇：从孤身自老挝归国，辗转南部各省寺院的云水生涯，到西贡万行大学任教期间身处战火中心的双重漂泊。这种流动不仅是地理空间的迁徙，更映照出战争年代知识分子在学术理想与现实困境间的精神游移。诗中“飘泊”意象恰与后来《苏东坡——海阔天空》中的“流放”主题形成互文，揭示出作者对自身时代处境的深刻自觉。

*Ngọn gió đưa anh đi mười năm phiêu lãng
Nhìn quê hương qua chứng tích điêu tàn
Triều Đông hải vẫn thì thâm cát trắng
Chuyện tình người và nhịp thở Trường sơn*

汉译：

《我离去的岁月》

十载漂泊随风逝

故园残迹入眸深

东海潮平沙细语

长山情脉共呼吸

（笔者译）

2. 居无定所，一生沉于“劳远梦”

慧士对于苏东坡的“他乡”“劳远梦”感知根植于越南战争的创伤。1973年这个时间节点，越南正处于国土分裂与战火肆虐的黑暗时期。像慧士这样具有深刻洞察力的知识分子，在看清战争悲剧与世事无常的本质后，必然感受到难以言喻的精神孤寂。他站在交叉火线上，目睹交战双方带来的毁灭性创伤。这种孤独并非源于形单影只，而是“清醒者”特有的孤独——在沉迷的群体中保持理智，在暴戾的世界里渴求和平。苏东坡的流放者形象，正是当时南方知识分子

生存境遇的深刻隐喻：他们感觉自己无所归属，在生于斯长于斯的土地上沦为了精神上的流亡者。

身处南北意识形态对峙的漩涡中，慧士这样一位佛教学者同样陷入了与苏东坡相似的境遇。在政治立场上，慧士无法完全归属于任何一方，因为双方都主张暴力，其动机皆能被一位觉者所洞穿。慧士的立场超越一切二元分别（敌我、僵化的对错观念）去洞见更深层的真理：战争导致众生的苦难。

3. 与世孤独的流放天才

以慧士的渊博学识与时代洞察力，没有几人真正理解他。当整个国家笼罩在炮火声中时，他选择书写对大众而言颇为陌生的苏东坡，这本身就是一种孤独的实践。他是在"与历史对话"，而非与同时代的大众交流。这是一个学者的孤独——他的声音面临曲高和寡的境遇，难以找到能理解其思想深度的知音。

作为一位证悟的修行者，慧士或许已在佛法中找到内心的安宁。但正是这份安宁，使他在饱受世俗之苦的众生面前产生了某种疏离。他虽能清晰地看见解脱之道，却无法立刻引导整个被战争撕裂的疯狂社会踏上这条道路。他的孤独犹如一位医术精湛的医师，明明手握救命良方，却身处混乱的医院，眼睁睁看着病人拒绝服药。这是"超前于时代者"特有的孤独——怀揣着治愈苦难的良方，却不得不面对历史惯性与集体业力的沉重现实。

通过将苏东坡塑造为贬谪之旅中的孤独者，慧士完成了一幅悲壮的精神自画像。他并非简单抒发文人的怀才不遇，而是揭示了一个残酷的真相：觉醒者注定孤独。他们的清醒使其与沉眠的群众产生本质的疏离。其悲剧不在于遭受流放，而在于怀抱解决时代危机的智慧却无人倾听。由此，慧士不仅吐露了心声，更对历史上真正知识分子的命运作出了悲壮的断言：他们必须接受孤独作

为使命的组成部分。恰是在这种孤独中，他们的精神价值才得以淬炼发光——正如苏东坡在最颠沛流离的岁月里，反而创作出了不朽的文学杰作。

4. "心若止水"的坚韧，"远方梦境"的向往

在自身所处的时代背景下，慧士从苏东坡身上领悟到的坚韧，正是于变幻世相中保持"心若止水"的力量。纵使社会崩解、战火肆虐，内在的智慧本体始终岿然不动。这正是修行者的生活理想——以内心静定作为面对外界风浪的根基。在那种艰难时世中，他仍坚持研究并书写崇高文化典范的执著，正是对这种"不可征服"之坚韧精神的最佳印证。

在黑暗窒息的战争现实中，慧士的"远方梦境"是对纯粹精神境界的向往，是智慧彼岸的永恒真与美。其"遥远"在于它与血腥现实的悬殊距离，但永不停歇地朝向它本身即是终极意义。这是"心"追寻"道"的旅程，纵使万水千山亦不能阻挡。这表明慧士从未让悲怆现实将灵魂拖入泥淖，始终在内心守护着那片高远而辽阔的"天际"。

通过苏东坡形象所映照的慧士之志，实为对觉悟之境的渴求。这是自由的终极形态——当心灵彻底超越无明、恐惧与贪欲的束缚。在乱世中，当人们极易被卷入仇恨与恐惧的漩涡时，这种对觉悟的向往愈显崇高与珍贵。它是指引航向的灯塔，不仅照亮其个人修行之路，更是他向同代人们传递的箴言：当追寻比苟活更高远的生命境界。因此，作品中所表达的"远方梦境"最终并非某个抵达的处所，而是苏东坡与慧士共同抵达的心灵境界：那是在内在自由之境，美与真理始终照耀，穿透一切外在枷锁的桎梏。这份渴望，确然崇高而不朽。

（二）深层的自我追问：士人之于时局的责任——入世抑或出世？

书中慧士对于苏东坡的写照深层隐藏了一个跨时空的追问：士人之于时局的责任——入世抑或出世？

作为儒者的东坡，胸怀“修身齐家治国平天下”的理想。纵遭贬谪，仍心系黎民，在所至之处兴修水利、筑桥铺路。然其灵魂深处的佛老思想，又牵引他走向淡泊荣辱的境界，在出世与入世间形成微妙平衡。

慧士的精神映照

这面历史明镜正映照出慧士自身的叩问。在烽火连天之际，应如何践行人间“菩萨道”？是直接投身政治漩涡，抑或隐修山林？作为僧侣、佛教学人，究竟该出世静修以自度度人？抑或应为苍生苦难入世而行，甚至介入社会变革？借苏东坡的生命实践，慧士找到了中道智慧：入世而不陷于执着，出世而不堕于冷漠。保持澄明自在的心境（出世），却始终为众生福祉积极作为（入世）。苏东坡在流放地依然全力济世的生存姿态——真正的修行不在远离红尘，而在每个当下建设心灵净土。

与东坡相同，慧士的一生显出另一种选择，即以文化著述回应时代，以笔墨智慧疗愈民族精神，培植心灵力量，而非执戈从戎。数千年前的东坡在其诗词哲思中实现超脱的范式，正是20世纪慧士生命抉择的写照。正如阮贤德所说：“慧士先生除了拥有各类‘师’之名衔——教授、讲师……以及诸多‘士’之雅称——文士、乐士、诗士……最令我景仰的就是先生身为修行者的角色，一位真正精进专修的修行者。先生一生潜心典籍，钻研经论；终生孜孜不倦地讲授教化，为后辈学人铺就道路。”¹

四、跨时空对话的呈现方法：慧士的东坡传记写法

（一）结合围绕苏东坡生平历程的重点阐述与事件编排

¹ 阮贤德：慧士——海阔天空，美国：加州，第17页。

慧士的传记写法确保实现两个目标：既按作者意图有重点地呈现苏东坡，又兼顾按时间顺序概述诗人一生。这一点可见于作品结构——全书共分三部分。第一部分与第三部分通过"远梦"（第一部）、"旅次"（第三部）两个关键词，呈现作者对人物的整体感知与核心解读；第二部分则叙述人物被贬谪的各个阶段，包括：1061—1071年阶段、1072—1079年阶段、1086—1093年阶段。即便在第二部分中，作者同样采用此编排方式：每一段苏东坡的贬谪生涯皆先陈述历史背景，再借苏东坡诗词来展现其精神肖像。

（二）最大限度节制对话，极致强化分析与评论

全书仅有三处呈现苏东坡与相关人物的对话：与禅师玉泉承皓（第71页）、与参寥子（第78页）、与佛印（第90页）、与子由（第92页）、与僧重辩（第94页）的交流。该作品的叙述方式重在：以苏东坡文学作品为根基，呈现整体感知、哲学评述与内心共鸣。这一特质凸显了作品的独到之处——虽为名人传记，其哲思性与抒情性却远胜于叙事性。

（三）重点选取苏东坡的诗词作品进行分析以凸显其心绪

慧士直接运用苏东坡本人的诗词来展现其心灵世界。作者的选材方式亦具有明确侧重——在慧士眼中，苏东坡是"人间遭受磨难的孤独旅人、绝对自由者与高迈洒脱之士"，因此他着重选取与这些特质相关的作品。在引用诗词时，慧士保留汉字原文并标注汉越音读，以此维持原作的韵律特质，助力构建真实的诗人形象。援引作品后，作者不侧重注解考释，而更着力于呈现个人感悟与文学评点。

结论

通过对苏东坡的深刻剖析与灵魂共鸣，慧士将《苏东坡——海阔天空》铸就成为一部“双重叙事”的精神史诗：表层叙事上讲述一位中华文化巨匠的生平纪事，深层叙事上则承载着一位越南佛教学者在乱世中的心灵独白、生命叩问与精神求索。

作品的深层叙事因而成为慧士与自我展开的沉默而深刻的对话。苏东坡的形象升华为一个完美的精神隐喻，既映照着慧士乃至整个世代知识分子的命运轨迹、生命悲剧与灵魂超越，更昭示着这样的精神宣言：纵然身世飘零、处境艰险，但凭借不屈的精神意志与对真理的虔诚，人类依然能够超越一切困厄，活出自由而安宁的生命境界。

慧士的著作实则是一份沉静而坚定的精神宣言，勾勒出乱世中真正知识分子的生存之道：不逃避、不屈服，始终以智慧明灯照亮自己选择的道路，哪怕注定要穿越极致的孤独。通过苏东坡这面历史明镜，慧士照见了自身的灵魂影像，由此展开一场跨越时空的奇遇与对话——这是中越文化史上两颗灵魂、两种命运的神交，在历史长河中激荡出永恒的精神回响。

参考文献

- [1] TUỆ SĨ. Tô Đông Pha–Những phương trời viễn mộng[M]. Hà Nội: Nhà xuất bản Hồng Bàng, 2013.
- [2] 慧士. 苏东坡——海阔天空[M]. 河内：鸿庞出版社，2013.
- [3] NGUYỄN HIỀN ĐỨC, 编. Tuệ Sĩ–Những phương trời viễn mộng[M]. California: Nguyễn Hiền Đức xuất bản, 2006.
- [4] 阮贤德, 编. 慧士——海阔天空[M]. 加州：阮贤德出版，2006.

作者简介

阮文伦（NGUYEN VAN LUAN），文学博士，越南顺化师范大学。发表过论文《越南二十世纪以来苏东坡作品的研究与翻译述略》，《东坡文化研究》辑刊，第三辑。

联系方式：电话（0084）969092426；邮箱：nvluan@hueuni.edu.vn

黄青山（HOANG THANH SON），越南顺化市研究与发展院研究员；越南顺化富春大学外国语学院客座讲师。研究方向：古典文献学、汉喃、越南喃字、汉语言等。发表过论文：《黎朝武莲溪公北使自述記》版本学和作品研究，《汉喃杂志》，2013第一期（合著）。阮光红教授的《引解喃字字典》考证订误，《汉喃研究》，2016年。

联系方式：邮箱：sonhannom@gmail.com